

Министерство образования и науки Российской Федерации ГОУВПО «Удмуртский государственный университет» Факультет профессионального иностранного языка Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

# СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ ПО ТЕОРЕТИЧЕСКОМУ КУРСУ ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое пособие

УДК 811. 111'25 (07) ББК 81.432.1-9 С306

Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент Е.В. Тарабаева - канд. пед. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Составитель Н.Н.Черкасская – канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

С306 Семинарские занятия по теоретическому курс перевода (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Черкасская. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. - 37 с.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для проведения семинарских занятий по теории перевода у студентов, изучающих английский в качестве первого иностранного языка и обучающихся по программе бакалавриата, направление «Лингвистика».

Пособие включает в себя 12 семинарских занятий, содержащих вопросы для повторения теоретического материала и практические задания.

Рекомендуется студентам и всем тем, кто желает совершенствовать технику перевода.

- © Н.Н. Черкасская, 2011 © Факультет профессионального
- © Факультет профессионального иностранного языка, 2011

# Содержание

Предисловие	1
Семинарское занятие № 1. Перевод. Виды и способы перевода	2
Семинарское занятие № 2. Лексико-семантические соответствия при переводе	5
Семинарское занятие № 3. Переводческие трансформации	7
Семинарское занятие № 4. Лексические приемы перевода. Перевод безэквивалентной лексики	9
Семинарское занятие № 5. Лексические приемы перевода. Перевод псевдоинтернациональных слов.	12
Семинарское занятие № 6. Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.	14
Семинарское занятие № 7. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования	16
Семинарское занятие № 8. Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	20
Семинарское занятие № 9. Стилистические приемы перевода. Перевод метафоры, метонимии и иронии	23
Семинарское занятие № 10. Прагматические аспекты перевода	26
Семинарское занятие № 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста	31
Семинарское занятие № 12. Переводческие стратегии. Анализ текста	33
Список рекомендуемой литературы.	36

#### Предисловие

Данное методическое пособие предназначено для студентов 3 курса переводческого отделения и для всех, совершенствующих технику перевода.

Актуальность пособия определяется необходимостью систематизации теоретического материала по основным темам, изучаемым в рамках курса «Теория перевода», и его практического закрепления.

C этой целью пособие включает самые разнообразные стилистическим лексическим, грамматическим упражнения по И преобразований единиц исходного текста. Семинарские занятия включают в себя задания по основным темам теоретического курса, таким как «Виды и способы перевода», «Переводческие трансформации», «Лексико-семантические соответствия» и др. Занятие «Переводческие стратегии. Анализ текста» посвящено комплексному анализу текста. В ходе данного занятия студенты смогут применить все ранее полученные навыки по снятию языковых и переводческих трудностей.

Выработка базовых компетенций по определению переводческих трудностей и применению наиболее эффективных приемов их преодоления и является главной задачей данного пособия.

Пособие состоит из 12 семинарских занятий, каждое из которых посвящено одной из наиболее серьезных проблем современного переводоведения. В начале каждого занятия предлагаются вопросы для повторения теоретического материала, затем следуют практические задания. В конце каждого занятия размещен список литературы, которая потребуется студентам для активизации и расширения теоретических знаний по данной проблеме.

Материал упражнений подобран ИЗ самого широкого английских и русских источников общекультурного содержания: из художественной литературы (А. Хейли, С. Моэм, У. Коллинз и др.). образцы использовались специальные тексты, Также примеры из газет и др. Отдельные примеры заимствованы из пособий «Translation Techniques. Практические перевода», Ж.А. Голиковой «Перевод с английского на русский».

Данный учебный материал был апробирован на третьем курсе факультета профессионального иностранного языка на семинарских занятиях по теории перевода.

Предлагаемое пособие адресовано тем студентам, которые стремятся приобрести базовые переводческие компетенции под руководством преподавателя или в ходе самостоятельной работы. Кроме того, пособие может помочь студентам при выборе темы и работе над выпускным квалификационным исследованием, а также при подготовке к экзаменам по теории и практике перевода.

# Перевод. Виды и способы перевода.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Что такое перевод?
- 2. Какие основные классификации видов перевода вы знаете? Чем они отличаются? Дайте подробную характеристику каждого вида перевода.
- 3. Что такое «механизм вероятностного прогнозирования»?
- 4. Что такое способ перевода? Чем характеризуется каждый способ перевода, и в каких случаях используется?

#### Практические задания:

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

#### I. Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run *our* government!

Barbara Pilvin Philadelphia

# Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что М&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

II.

Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared m our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, That's a *wild* animal?'

Rhu M. McBee Brewster, New York

2.Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium in hellish thermonuclear reactions. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun, was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitational force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN1987A for short) was — and is — the story of the century.

3.Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches', the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

4.Следующий текст переведите двумя способами — буквальным и коммуникативным. Сопоставьте результаты и прокомментируйте различия.

Спор о том, когда именно было написано «Слово», подогревался расхождением текста с исторической реальностью эпохи похода Игоря и характеристиками действующих лиц. Сглаживая противоречия, исследователи «Слова» отодвигали дату написания поэмы все дальше от 1185 года – сначала в конец 12 века, потом в начало 13 и даже еще позднее. Противоречия сглаживались, но росло недоумение: почему, времени спустя, возник интерес неудачной МНОГО К третьестепенного князя? Теперь, когда с помощью Бояна удалось выяснить источники несоответствий, история возникновения знакомого нам текста «Слова о полку Игореве» представляется достаточно ясной. Оно рождалось как отзвук еще не затихших боев, в огне пожаров лета 1185 года, вероятнее всего в Переяславле Южном, на что указывают многие признаки обращения его автора к князьям. Кем был автор «Слова» - боярином, князем, духовным феодалом? Но так ли это важно?! Он был первым, кто призвал к миру на Русской Земле, увидев пламя пожаров новой усобицы между князьями, и – добился этого мира!

5. Переведите следующий текст, придерживаясь принципов семантического способа перевода с элементами буквального перевода.

Координационный комитет по многостороннему экспортному контролю (КОКОМ) состоит из представителей всех стран НАТО (за исключением Исландии и вновь принятых стран) и создан для коордиэкспорта политики ограничения товаров, имеющих потенциальную стратегическую ценность, в бывший Советский Союз и некоторые другие страны. КОКОМ был образован в 1949 году и занимался не только рассмотрением вопросов передачи военных технологий для определения необходимости введения эмбарго, но также пытался предвосхитить "конечное использование" продукции, произведенной для гражданских целей, например ЭВМ и транзисторов. В силу ряда причин, в частности из-за распада СССР, а также с целью оказания поддержки экономическим и политическим реформам в России и в новых независимых государствах, в 1993 году США и их партнеры по КОКОМ договорились о прекращении режима "холодной войны", начиная с 31 марта 1994, и о подготовке к заключению нового соглашения, а также о введении дополнительных ограничений на экспорт обычных вооружении и сложных технологий в страны, чья политика вызывает серьезные опасения, и в потенциально нестабильные регионы. Существующие списки товаров и технологий, в отношении которых введены экспортные ограничения, сохраняются и после 31 марта до тех пор, пока не будут заключены новые соглашения.

#### Список литературы:

- 1.Т.А.Казакова "Translation Techniques. Практические основы перевода". С.П-б: «Союз», 2003, стр.9-18
- 2.Бархударов Л.С. «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода». Изд. 2-е. М.: Изд. ЛКИ, 2008,стр.46-49
- 3.Ермолович Д.И. «Основы профессионального перевода». М., 2000, стр.52-57.
- 4.Миньяр-Белоручев Р.К. «Как стать переводчиком?». М.: «Готика» 1999, стр.104-109, 123-135.

#### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2

# Лексико-семантические соответствия при переводе.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Какие классификации переводческих соответствий вам известны?
- 2. Чем отличаются классификации Я.И.Рецкера?
- 3. Охарактеризуйте каждый вид соответствий согласно теории Я.И.Рец-

кера.

4. Какую классификацию предлагает Л.С. Бархударов?

## Практические задания:

Переведите следующие предложения. Найдите нужное лексическое соответствие подчеркнутым словам, определите тип соответствия согласно классификации Рецкера Я.И.:

- 1.He found himself in conflict with the <u>spirit</u> of the time.
- 2. When I looked out I saw a lot of <u>cyclists</u> moving towards <u>Manchester.</u>
- 3. The United <u>States</u> of America the richest, and one of the biggest <u>countries</u> in the world has several names.
- 4. It took him much efforts to leave the country.
- 5. His <u>contribution</u> to world literature is invaluable.
- 6. There are some <u>dreams</u>, known to most people, in which every action slows down.

- 7. The ship was to be built at last. The <u>dream</u> was to be realized.
- 8. Some days after his departure I got a <u>roofer</u> from his mother in which she also informed me about his plans for the <u>future</u>.
- 9.He has his own reasons for hating coppers and I can't do anything with it.
- 10. It was a great surprise for his mother that he took to Philosophy.
- 11.Going in and out of the court-room he was calm and courteous, the <u>picture</u> of rationality.
- 12. The <u>picture</u> was released three months later, and by that time they were back in New York.
- 13.As for this man, there was no sign that the <u>threats</u> would come to anything.
- 14. My sister Sarah, with all the advantages of youth, was, strangely enough, less pliable.
- 15. It wasn't very easy to find this hotel and we both bounced into the parlour in a highly abrupt and undignified manner.
- 16. When I came into the <u>parlour</u> my mother was sitting by the open window laughing and fanning herself.
- 17. The sea opened before us joyously under the broad <u>August</u> sunlight, and the distant coast of <u>Scotland</u> fringed the <u>horizon</u> with its lines of melting blue.
- 18. I didn't feel like being a <u>fall-guy</u> again this time, so I gained all my courage and rebelled.

- 1. Бархударов Л.С. «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода». Изд. 2-е. М.: Изд. ЛКИ, 2008, с.74-169.
- 2. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика», М.: «Р.Валент», 2004, с.10-27.

- 3. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», М.: Изд. ИОСО РАО, 2001, с.77-104.
- 4. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», М.: Изд. «ЭТС», 2004, с.166-177.

# Переводческие трансформации.

## Теоретические вопросы:

- 1. Что такое переводческая трансформация?
- 2. Укажите причины применения трансформаций.
- 3. Что такое «мера переводческой трансформации»? Раскройте критерии ее применения.
- 4. Какие классификации трансформаций вам известны? Подробно охарактеризуйте каждую из них.

#### Практические задания:

Переведите следующие предложения, применив необходимые трансформации. Укажите, какие трансформации вы применили:

- 1. The treaty was pronounced null and void.
- 2. The proposal was rejected and repudiated.
- 3. The conclusions arrived at in Stockholm apply both nationally and internationally.
- 4. The regime has brought death, misery and insecurity to over a million homes.
- 5. Few can have watched the president without wondering how it happened that the Presidency and its occupant came to such a miserable pass.
- 6. he feeling that the statesman will be a hard man to deal with is widespread and what has been seen and heard of him since his re election tends to confirm it.
- 7. It was not until 1944 that the Allies opened the long awaited second front.
- 8. I couldn't t think of anybody to call up.
- 9. Authorized personnel only.
- 10. Keep clear off the door!
- 11. I watched the young man out of the room.
- 12. The Italian communists call for a left government.
- 13. It was the kind of face not easy to forget.
- 14. Even the greatest authors have written a number of very poor books. Balzac himself left a good many out of the Comedie Humaine, and of

- those he inserted there are several that only a student troubles to read.
- 15. Preparation for college in the United States involves a succession of choices. The student doesn't have to make a choice at an early age as to whether or not he will «go to college».
- 16. No man is wise at all times.
- 17. There were no writing-materials in the living room.
- 18. At last he found his voice.
- 19. The woman at the other end asked him to hang on.
- 20. I had myself awakened every morning at six and wrote with perseverance till hunger forced me to break off and have breakfast.
- 21. Shut the window to keep cold air out.
- 22. Keep foreign goods out.
- 23. I'11 sit up late tonight.
- 24. Even the most perfunctory account of the plain facts would blow the myths sky-high.
- 25. Danger of coup by reactionary forces in the country to install «dictatorship of terror» increased yesterday following intensification of difficulties inside the Armed Forces Movement.
- 26. We are searching for talent everywhere.
- 27. I am a very rapid packer.
- 28. It is our hope that an agreement will be reached by Friday.
- 29. The window was full of clothes 1 wouldn't want to be seen dead in.
- 30. This was a man to be seen to be understood.

- 1.Бархударов Л.С. «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода». Изд. 2-е. М.: Изд. ЛКИ, 2008,с.190-231.
- 2.Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика», М.: «Р.Валент», 2004, с.38-63.
- 3.Казакова Т.А. «Translation Techniques. Практические основы перевода». С.П-б: «Союз», 2003, с.50-56, 103-113.
- 4.Латышев Л.К. «Технология перевода», М.: НВИ-Тезаурус, 2000, с.23-31, 37-45,
- 5.Миньяр-Белоручев Р.К. «Как стать переводчиком?». М.: «Готика» 1999, с.58-63.

# Лексические приемы перевода. Перевод безэквивалентной лексики.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Что такое «безэквивалентная лексика»? Каковы причины «безэквивалентности»?
- 2. Какие классификации безэквивалентной лексики вы знаете?
- 3. Что такое «случайные лакуны»?
- 4. Что такое «фоновая информация» и для чего она нужна?
- 5. Укажите способы передачи безэквивалентной лексики.
- 6. В каких случаях для передачи безэквивалентной лексики используется прием транскрипции /транслитерации, а когда калькирование или смешанный перевод?

#### Практические задания:

- І. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.
- **A**. Catherine Williams, Howard Dylan, Eugene Wright, Wilkie Collins, Graham Green, John Galsworthy, Maria Stevens, Marian Holcombe, Edward Hartright, Elizabeth Gaskell, Robert Burns, Mark Twain.
- **B**. Trojan War, Buddha, Flying Datchman, Chephren, Harun al-Rashid, Odysseus, Euripides, Nebuchadnezzar, Quetzalcoalt, Rosetta Stone, Queen Shub-ad, Herodotus, Patroclus, Thukidides, Agamemnon, Aleut, Zeus, Julius Caesar, Xerxes, Chichen-Itza, Gorgon, Phidias.
- **C.** Penguin Popular Classics, Symantec Corporation, Sony Handycam, Fresh Air Fund, CompuServ, Inc., Greenpeace, London Passenger Transport Board, New Fleetway House, London Stock Exchange, Eastman Kodak Company, National and Local Government Officers' Association.
- **D.**the Strait-of-Dover, Wyoming, the Hague, the Danube, the Great Wall of China, New Hampshire, Harrods, Canterbury Cathedral, Piccadilly Circus, Lancashire, Avenue Road, Bab el Mandeb, Maine, the Odeon, the Horn of Africa.
- II. Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, найдите значения слов в специальных справочниках.

Blind broker, bonus, gold certificate, crossed cheque, clearing bank, close corporation, bank references, tariff quota, terminals of the airport, visual

control, active interface, vibration monitoring, gas chromatograph, atomic mass spectrometer, Magna Carta, London Traded Options, future business.

III. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.

Снегурочка, Дед Мороз, Лихолесье, Кощей Бессмертный, Мокошь, великий князь Киевский, Новгородское Вече, Жар-Птица, Соловей Разбойник, Киевско-Печерская Лавра, Пермская духовная семинария, восстание Пугачева, избушка на курьих ножках, Сорочинская ярмарка, царь Алексей Михайлович Тишайший, пасхальный кулич.

- IV. Переведите следующие предложения, содержащие лакуны. Определите способ перевода.
- 1.He was firmly persuaded that he could adopt our national amusements by an effort of will precisely as he adopted our national gaiters and our national white hat.
- 2.I had seen him risk his limbs blindly at a fox-hunt and in a cricket-field.
- 3.Pesca was greatly inspired by our national grog, which appeared to get into his head, in the most marvelous manner, five minutes after it had gone down his throat.
- 4.We turned off into a winding path while she was speaking, and approached a pretty summer-house, built of wood, in the form of a miniature Swiss chalet.
- 5.It's just like carrying coal to Newcastle.
- 6.I will not leave you till you are under safe conduct of some baron.
- 7.He took up his quarters in the inn.
- 8.So, we, the Executive Committee, propose Frolov Grigory, in this place.
- 9. They rented a house opposite Neskuchny Gardens.
- V. Переведите предложения, содержащие лакуны, с русского на английский. Определите способ перевода:
- 1. Мы говорим: перестройка принесла свободу. То же самое с гласностью.

- 2. Можно ли здесь провести аналогию с полемикой, которая шла в прошлом веке между славянофилами и западниками?
- 3. Либеральная литература, детище хрущевской оттепели, была, что называется, честным направлением.
- 4. Городская Дума в Петербурге хотела да никак не могла пустить трамвай по улицам.
- 5. Дружины, возникшие в 60-х годах, имели своей целью оказание помощи в работе по предотвращению преступности и осуществлении других мероприятий, таких, как дежурство на улицах.
- 6. Славянофилы идеализировали допетровское прошлое, но все же не опричнину Ивана Грозного.
- 7. Поэт в России больше, чем поэт, сказал Евтушенко, желая тем самым воспеть положение поэта в России.
- 8. Официальная литература опиралась на принцип «партийности», утвердившийся в 30-40-х годах.
- 9. У тогдашних ребятишек имелась еще одна «привилегия» кататься снаружи, ухватившись за «колбасу».
- 10. Среди тем-табу были Сталин, особенности русского национального характера, коллективизация, диссидентское движение.

- 1. Бархударов Л.С. «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода». Изд. 2-е. М.: Изд. ЛКИ, 2008, с.93-104.
- 2. Латышев Л.К. «Технология перевода», М.: НВИ-Тезаурус, 2000, с.147-160.
- 3. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», М.: Изд. «ЭТС», 2004, с.169-170.
- 4. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», М.: Изд. ИОСО РАО, 2001, с.104-121.
- 5. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М.: Высшая школа, 1983, с. 145-157.

# Лексические приемы перевода. Перевод псевдоинтернациональных слов.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Что такое «лексика, провоцирующая переводческие ошибки»? Какие подобные лексические единицы вы знаете?
- 2. Почему ошибки при переводе псевдоинтернациональных слов/«ложных друзей переводчика» так легко уживаются в контексте?
- 3. Назовите виды «ложных друзей переводчика».

#### Практические задания:

I. Изучите предложенные псевдоинтернационализмы и распределите их по группам:

Concern ,motion, code, meeting, argument, page, complexion, campaign, technical, budget, confusion, ammunition, baton, magazine, manual, situation, billion, phenomenon, mayor, prospect, obligation, technical, press, major, method, application, placate, policy, student, smoking, capital, order, style, repetition, fraction, plot, probe, copy, , familiar, faculty, grace, morale, principal, principle, penalty, rank, skeleton, system, tank, tax, thesis, version, soup, serious, audience, general, camera, camera, decade, curiosity, advocate.

- II. Переведите предложения, содержащие «ложные друзья переводчика», определите тип ЛДП:
- 1. Not content with paying the nation in general the compliment of invariably carrying an umbrella, and invariably wearing gaiters and a white hat, the Professor further aspired to become an Englishman in his habits and amusements, as well as in his personal appearance.
- 2. He asserted his claims to be considered a complete Englishman by making a series of speeches in rapid succession, proposing my mother's health, my sister's health, my health, and the healths, in mass, of Mr. Fairlie and the two young Misses pathetically returning thanks himself, immediately afterwards, for the whole party.
- 3. I thought but little on any subject indeed, so far as my own sensations were concerned, I can hardly say that I thought at all.

- 4. To see such a face as this set on the shoulders that a sculptor would have longed to model was to feel a sensation oddly akin to the helpless discomfort familiar to us all in sleep, when we recognize yet cannot reconcile the anomalies and contradictions of a dream.
- 5. She is an excellent person, who possesses all the cardinal virtues, and counts for nothing.
- 6. My conductor led me upstairs into a passage which took us back to the bedchambers in which I had slept during the past night.
- 7. The solemn servant was far too highly trained to betray the slightest satisfaction.
- 8. I rang; and a new servant noiselessly made his appearance a foreigner, with a set smile and perfectly brushed hair a valet every inch of him.
- 9. Having picked up a few of our most familiar colloquial expressions, he scattered them about over the conversation whenever they happened to occur to him.
- 10. Sometimes the look was like suppressed anger, sometimes like suppressed dread, sometimes like neither like nothing, in short, which I could understand.
- 11. His complexion was florid his white hair was worn rather long and kept carefully brushed his white cravat was carefully tied, and his lavender-coloured kid gloves might have adorned the hands of a fashionable clergyman, without fear and without reproach.
- 12. His manner was pleasantly marked by the formal grace and refinement of the old school of politeness, quickened by the invigorating sharpness and readiness of a man whose business in life obliges him always to keep his faculties in good working order.
- 13. She cast one quick glance at me, took a piece of music suddenly from the stand, and came towards me of her own accord.
- 14. We had a rubber at whist, a mere profanation, so far as play was concerned, of that noble game.
- 15. If, after the reflection of those two subjects, she seriously desired that he should withdraw his pretensions to the honour of becoming her husband he would sacrifice himself by leaving her perfectly free to withdraw from the engagement.

- 16. He stretched out his lazy legs on his velvet footstool, and said, "Dear Marian! How I envy you your robust nervous system!"
- 17. In parting with the little occupations and relics that reminded her of Hartright, she seems to have parted with all her tenderness and all her impressibility.

#### Список литературы:

- 1.Латышев Л.К. «Технология перевода», М.: НВИ-Тезаурус, 2000, с.163-181.
- 2.Крупнов В.Н. «В творческой лаборатории переводчика» М.,1976, с.118- 135.
- 3. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М.: Высшая школа, 1983, с. 135-142.

#### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 6

# Лексические приемы перевода. Перевод фразеологических единиц.

## Теоретические вопросы:

- 1. Что такое «фразеологическая единица»? Назовите основные признаки фразеологических единиц.
- 2. Раскройте известные вам классификации фразеологических единиц. Чем они отличаются и что в них общего?
- 3. Образная и необразная фразеология, особенности передачи.
- 4. Назовите и раскройте основные способы передачи фразеологии.

## Практические задания:

- І.Найдите соответствия для следующих а) английских б) русских пословиц и устойчивых выражений и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.
- a) All cats are grey in the night; all that glitters is not gold; as the tree, so the fruit; as you brew, so must you drink; as you sow, you shall mow; bad news has wings; barking dogs seldom bite; beauty lies in lover's eyes; birds of a feather flock together; charity begins at home; custom is a second nature; cut your coat according to your cloth; death pays all

debts; diamond cut diamond; even reckoning makes long friends; every cloud has a silver lining; extremes meet.

- б) Через пень-колоду; ходить на задних лапках; бить баклуши; бабушка надвое сказала; отправиться на тот свет; пьян в стельку; уплетать за обе щеки; пройти огонь и воды и медные трубы; грести деньги лопатой; здравствуйте, я ваша тетя; ходить вокруг да около; на бога надейся, а сам не плошай; хрен редьки не слаще; первый парень на деревне.
- II. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов; определите способ перевода выделенных единиц.
- 1.To listen to him was, as the phrase goes, as good as a play...
- 2.Of course she's a bit independent but one has to put up with that in girls nowadays. And she's as **good as gold.**
- 3.I'll say this for Irma, she's **pretty as a picture. I** wish I had a waist like that and such eyes.
- 4....The palace is a sight for sore eyes.
- 5."You have strength... it is untutored strength. Like a bull in a china shop," he suggested...
- 6....the police were naturally reluctant to admit, that they had found a mare's nest.
- 7.I was supposed to be the milestone around the President's neck.
- 8.Lieutenant: ...I hope you won't insist on my starting off on a **wild-goose chase** after the fellow now. I haven't a notion where to look for him.
- 9.I had two hundred jobs all told... Reckon I'm a **Jack of all trades and master of none.**
- 10. I am getting better by leaps and bounds.
- 11. He is good through and through, and I have promised to marry him.
- 12. He's a first-class engineer, just as good as they come.
- 13.A sensational story has got around which is generally believed by the public at large.
- 14. My whole plan's gone down the drain.
- 15.He had a temper that **was out of hand** in an instant.
- 16. The only thing now was to sit down and wait still, **the hue and cry** had died down and the murderers thought the affair was forgotten.
- 17. You're young and you're extremely lovely and I love you like hell.
- 18. We shall never be able to live here after the war. We shall be **as poor as church mice.**
- 19. Easy on now. You won't gain anything by losing your hair.
- 20.And what does he want? ...Money? Meat? Drink? He's **come to the wrong shop** for that, if he does.

III. Переведите текст, обращая внимание на лексико-фразеологические и стилистические особенности:

...He worked his company hard. They rehearsed every morning from ten till two, when he sent them home to learn their parts and rest before the evening's performance. He bullied them, he screamed at them, he mocked them. He underpaid them. But if they played a moving scene well, he cried like a child, and when they said an amusing line as he wanted it said, he bellowed with laughter. He would skip about the stage on one leg if he was pleased, and if he was angry, would throw the script down and stamp on it while tears of rage ran down his cheeks. The company laughed at him and abused him and did everything they could to please him. He aroused a protective instinct in them, so that one and all they felt that they couldn't let him down. Though they said he drove them like slaves, and they never had a moment to themselves, flesh and blood couldn't stand it, it gave them a sort of horrible satisfaction to comply with his outrageous demands.

#### Список литературы:

- 1. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика», М.: «Р.Валент», 2004,, с.145-169.
- 2. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», М.: Изд. «ЭТС», 2004, с.171-177.
- 3. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», М.: Изд. ИОСО РАО, 2001, с.180—198.
- 4. Казакова Т.А. «Translation Techniques. Практические основы перевода», С.П-б: изд-во «Союз», 2003, с.127-141.

#### СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 7

# **Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования.**

# Теоретические вопросы:

- 1. Чем обусловлены грамматические проблемы перевода? Назовите три основных вида проблем.
- 2. Какие виды грамматических преобразований вам известны?
- 3. Назовите и прокомментируйте грамматические преобразования, которые используются: а) в условиях сходства форм; б) в условиях различия форм.

#### Практические задания:

- I.Переведите предложения, применяя полный или частичный перевод английских грамматических форм, имеющих прямые соответствия в русском языке:
  - 1. Soon it dawned upon him that they had recognized him.
  - 2.I told her all that had passed, without attempting to conceal the vexation and annoyance that I really felt.
  - 3. She raised her hands in order to protect herself.
  - 4. There was no money left.
  - 5. One day he understood he could endure his loneliness no longer.
  - 6. She was a hard, mercenary little thing.
  - 7.I really needed a drop of water in order to go on with my work.
  - 8. The man fell out for the parades early each Sunday afternoon and groped their way into ranks of twelve.
- II. Переведите предложения на английский язык, применяя необходимые грамматические трансформации к выделенным формам:
  - 1.Свободу нельзя получить в подарок: за нее нужно сражаться, ее нужно отстаивать, она требует силы и уверенности.
  - 2.В такое жаркое лето очень трудно жить в городе и хочется выехать на природу, но не всем это **доступно**.
  - 3.Соленый и влажный ветер словно бы опять **омывал** мое лицо и **раздувал** легкие, как это было во время прежних моих странствий.
  - 4. Из-за своего легкомыслия он позволил вовлечь себя в опасное предприятие.
  - 5.Его жена любила **устраивать сцены** с криками, слезами, **бросанием тарелок и призыванием соседей.**
  - 6.Студенты много работали в языковой лаборатории и **достигли** ощутимых результатов.
  - 7. **Накопление** загрязняющих веществ, **в том числе** фосфора и азота, происходит из-за медленного водообмена Балтийского моря с океаном.
  - 8.Учителя требовали **выплаты** заработной платы, **улучшения** школьного оборудования и **уменьшения** обязательного числа учеников в классе.
  - 9.ООН мало что сделала для **предотвращения** югославского конфликта.
  - 10. Он взялся за дело с воодушевлением и энергией, присущими ему во всем.
  - 11. В Северо-Западном регионе это первый опыт использования подобной технологии.

- 12. В начале века появились явные свидетельства роста промышленности.
- 13. Читающая публика **подвергла резкой критике** первое издание этого романа.
- 14. Первый неудачный опыт не только **определил** размеры моего невежества, но и **подстегнул** мой интерес и **показал направление** дальнейших поисков.
- 15. Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделались бы со свободой слова.
- III. Переведите предложения на русский язык, применяя необходимые преобразования выделенных грамматических форм:
  - 1. Those who are evil are masters of disguise; they are not apt to wittingly disclose their true colours.
  - 2. She wanted someone **to console** her, **to assure** her, **to tell** her that it was not worth troubling about.
  - 3. We went to Amberley yesterday and **thought of buying** a house there.
  - 4. If the guest was sufficiently sympathetic, he **would** take him into his study and show him (or preferably her) the enormous apparatus of card indices.
  - 5. Time passed and the book showed no signs of getting itself written.
  - 6. What is the **right attitude** towards criticism?
  - 7. When I **turned to look at her**, she recognized me and suggested **that she introduce** me to the owner who was in his office having tea.
  - 8. He swaggered away happily with the proud smile of a champion, his shriveled head **high** and his emaciated chest **out.**
  - 9. It was as easy as that.
  - 10. I'll be back here as soon as winter comes.
  - 11. The policeman stepped forward impulsively to remonstrate.
  - 12. The public are a lot of jackasses. If you yell and scream and throw yourself about you'll always get a lot of damned fools to shout themselves silly.
  - 13. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, "What shall I do?"
  - 14. Gradually I began to be more free **in applying** my new ideas to the life and work around me.
  - 15. I shall be laughed at and pointed at.

- IV. Переведите предложения на английский язык обращая внимание на то, является ли артикль грамматическим определителем или имеет собственную смысловую функцию:
- 1. I have had all sorts of teachers, but the best of all, the most intelligent and the most attentive, was a Mr.Hartright.
- 2. "That's a new edition of my novel", said Ruth, taking the little book from the shelf.
- 3. Certainly a performer or speaker knows about audience energy.
- 4. Sir, a Jackson wants to see you.
- 5. Jackson after the holiday was not the Jackson of the month before.
- 6. I don't think he is a Newton, though he is certainly talented.
- 7. Gil Bartlett was also the only member of staff to sport a beard a Van Dike, always neatly trimmed which bobbed up and down when he talked.
- 8. Presently I became aware of a sense of unity with the others in the room.
- 9. Not that he particularly liked the house or the surrounding scenery. He was hardly aware of them.
- 10. I always had a Mr. White at hand who told me all the news.
- 11. To gain freedom one sacrifices something the house, the comfort, the tulips in the garden, and all that these things signify.

- 1. Бархударов Л.С. «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода». Изд. 2-е. М.: Изд. ЛКИ, 2008,с.190-231.
- 2. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика», М.: «Р.Валент», 2004, с .38-63.
- 3. Казакова Т.А. «Translation Techniques. Практические основы перевода», С.П-б: изд-во «Союз», 2003, с.153-190.
- 4. Латышев Л.К. «Технология перевода», М.: НВИ-Тезаурус, 2000, c.23-31, 37-45,
- 5. Миньяр-Белоручев Р.К. «Как стать переводчиком?», М.: «Готика» 1999, с.58-63.

# Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Чем определяются сложности перевода, когда в качестве единицы перевода рассматривается сочетание языковых единиц: словосочетание или предложение?
- 2. При переводе каких словосочетаний возникают самые сложные проблемы? От каких факторов зависит перевод таких словосочетаний?
- 3. Какие свойства предложения доставляют больше всего хлопот переводчику?
- 4. Какие правила рекомендуются при преобразовании:
  - а) словосочетаний; б) предложений?

#### Практические задания:

I. Переведите следующие газетные заголовки: А) с английского на русский; Б) с русского на английский, учитывая особенности публицистического стиля в обоих языках:

### A)

- 1. Whither Modern Medicine?
- 2. Why Polar Expedition?
- 3. Steam Versus Electric Locomotives.
- 4. Anglo-French Drive in Egypt Halted.
- 5. Stay-in-Strikers at Chicago to Crush Bosses.
- 6. 1000 British Aircraft Stop Work.
- 7. Manchester Ship Canal Reconstruction.
- 8. Portrait Exhibition Opening in New Orleans.
- 9. Ford Automobile Repair Shop Organization.
- 10. More Arms in Italy's Budget.
- 11. Metal Works Reorganization Conference at Montreal.
- 12. Physical Conference to Open Tomorrow in Chicago.
- 13. Lorry Crushes into Shop-Window.
- 14. Australia Adds to Fleet.
- 15. Terrible Plight of Unemployed Miner. Family Living in Tent.
- 16. Homes Smashed from Bombing Plane.
- 17. Rise of Electric Traction. Electric Locomotives Cheaper and More Effective.

- 18. Industrial Power Plant Modernization.
- 19. Coal Handling Problems at Electric Stations.
- 20. Electrical Features of Kanzas City Water Works.
- 21. Soil Water Supply Important for Subtropical Plants.
- 22. Norwegian Tug-Boat on Fire. Crew Saved by Soviet Sporting Yacht.
- 23. Maiden Speech of New M.P. Criticizes Premier.

Б)

- 1. Россия на бюллетене: предвыборная лихорадка.
- 2. Ставка на счастливую семью.
- 3. Российская экономика на пороге нового тысячелетия.
- 4. Миротворцы в Косово после бала.
- 5. Убийство посетителей еврейского центра под Лос-Анджелесом.
- 6. «Надежда» против наркомании.
- 7. Сто дней Эхуда Барака.
- 8. Первые лауреаты виртуальной литературы.
- II. Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные. Предложите свои варианты перевода:
- 1. To stand tall выпрямиться во весь рост;
- 2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный " голос;
- 3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
- 4. poor business practice неумение вести дела;
- 5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
- 6. to take careful notes тщательно вести записи;
- 7. a person of authority человек, обладающий властью;
- 8. a conversational clue подсказка;
- 9. an avid skier заядлый лыжник;
- 10. a borrific speech скучное выступление;
- 11. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.

- III. Переведите предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки, стяжения или распространения.
- 1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
- 2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.
- 3. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.
- 4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the pingpong table was busy.
- 5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.
- 6. It was truly a splendid structure, and he throbbed with a mighty sense of accomplishment each time he gazed at it and reflected that none of the work that had gone into it was his.
- 7. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.
- 8. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited every day by a gentle, sweet-faced woman.
- 9. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchase of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward, and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".
- 10. The heat pressed heavily on the roof, stifling sound.

- 1.Бархударов Л.С. «Язык и перевод», М.: Изд. ЛКИ, 2008, с.190-231.
- 2.Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика», М.: «Р.Валент», 2004, с.38-63.
- 3. Казакова Т.А. «Translation Techniques. Практические основы перевода», С.П-б: изд-во «Союз», 2003, с.190-210.
- 4. Латышев Л.К. «Технология перевода», М.: НВИ-Тезаурус, 2000, с.23-31, 37-45.
- 5. Миньяр-Белоручев Р.К. «Как стать переводчиком?», М.: «Готика», 1999, с.58-63.
- 6. Комиссаров В.Н. «Теория перевода», М., 1990, с.178-186.

# Стилистические приемы перевода. Перевод метафоры, метонимии и иронии.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Чем обусловлены стилистические проблемы перевода?
- 2. В чем заключаются особенности передачи метафоры («животной» метафоры, развернутой метафоры, метафорического эпитета, фольклорной метафоры).
- 3. Каковы проблемы передачи метонимии?
- 4. Какие приемы передачи иронии вам известны?

#### Практические задания:

- I. Приведите варианты соответствий образным словам и словосочетаниям. Выберите соответствующие приемы перевода и переведите предложения на русский язык.
  - 1. I saw their chief, tall **as a rock of ice;** his spear, the blasted fir, his shield, the rising moon; he sat on the shore **like a cloud of mist on a hill.**
  - 2. Miners' leaders yesterday got down to preparing detailed strike plans after the pit bosses had **added fuel** to mine workers' bitterness of refusing to add even as much as a penny to their pay offer.
  - 3. Thousands of car workers in central Scotland **are poised** to take strike action early in the New Year unless their wage demands are met.
  - 4. Typhoon Trix headed out into the Pacific tonight after carving a swathe of destruction through southern and western Japan in which at least 34 people were killed and 95 injured. Weathermen earlier reported the storm heading straight for Tokyo, but it bypassed the capital.
  - 5. Why is the Government **dragging its feet** on the question of an inquiry into the reports of lead poisoning at the Avonmouth Rio Tinto lead and zinc plant?
  - 6.A meeting of dockers in the Liverpool stadium yesterday pledged full support for the policy decided at the London conference and for the one-day strike.
  - 7. **Houseboat and caravan** were fast asleep; no drift of smoke, no stir or sound of voices broke the stillness.
  - 8. The old **stones** of Parliament looked a little less sombre in yesterday's sunlight as hundreds of small children serenaded arriving MPs with a cry "More nursery schools now!"
  - 9. The European Parliament pointed to the fruits of cooperation...

- 10. I was on **hot coals** because you didn't turn up yesterday.
- 11. What! Haven't you got through that bit of work yet? Well you are a slow coach!
- 12. As for money: I can guarantee you £3,000 a year. As for your work: you can have a completely **free hand.**
- 13. I've had a funny feeling for the last couple of days that things **are running downhill** around here. No appointments, nothing scheduled.
- 14. ...she saw that he was practically toothless. As old as the hills.
- 15. They did not meet again till the night on which Robert Forestier **lost his life.**
- 16. To expect miracles to be performed for our special benefit is beyond the **bounds** of reason or of hope.
- 17. It is a dangerous thing for a writer to **coin** new words.
- 18. He always has a capable man at his **elbow.**
- 19. Love is **founded** on esteem the only foundation which can make the passion last.
- 20. Prices have **rocketed** since the end of the war.
- 21. Their political horizon has been enlarged.
- 22. The parliamentary **machine** works very slowly.
- II. Переведите на английский язык предложения, содержащие метафоры, стараясь сохранить экспрессивный эффект:
  - 1. Всем нам придется пройти по утренней росистой тропе.
  - 2. Дождь шелестит по листьям пальм, асфальт кипит от капель.
  - 3. Массовый читатель кидался с неподдельным энтузиазмом на новые книги и получал удовлетворение от самого приобщения к заповедной и жгучей проблематике, расплачиваясь за это кашей в собственной голове.
  - 4. Придется вести **«разведку боем»**, слишком слаба прикладная социология.
  - 5. Только пробы, пусть и сопряженные с **«набиванием шишек»**, дадут достаточно информации для надежных выводов.
  - 6. Большинство из предлагаемых программ лежат **мертвым грузом**.
  - 7. Я не имею ни малейшего желания **ломать себе голову** над этой проблемой, т.к. она меня мало интересует.
- III. Переведите рекламный текст, обращая внимание на метафорические обороты.

Excalibur. A legendary watch for day and (k)night. For the man whose time has come. The watch dial gleams with the image of the legendary Excalibur, "Sword in the Stone". Only the noble King Arthur had the power to remove it. And with this mighty feat he became the king of the

realm. **Excalibur the sword**. On a watch for **the man who rules his own destiny**.

IV. Переведите текст, обращая внимание на метонимические обороты. Укажите, какие приемы при переводе вы использовали.

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental — and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

V.Определите в следующем тексте различные способы выражения иронии и примените соответствующие приемы при переводе текста на русский язык.

A man should make an honest effort to get the names of his wife's friends right. This is not easy. The average wife who has graduated from college at any time during the past thirty years keeps in close touch with at least seven old classmates. These ladies, known as "the girls", are named, respectively: Mary, Marion, Melissa, Maijorie, Maribel, Madeleine and Miriam; and all of them are called Myrtle by the careless husband we are talking about. Furthermore, he gets their nicknames wrong. This, to be sure, is understandable, since their nicknames are, respectively: Molly, Muffy, Missy, Midge, Mabby, Maddy and Minis. The careless husband, out of thoughtlessness or pure cussedness, calls them all Mugs, or, when he is feeling particularly brutal, Mucky. All the girls are married, one of them to a Ben Tompkins, and as this is the only one he can remember, our hero calls all the husbands Ben, or Tompkins, adding to the general annoyance and confusion.

If you are married to a college graduate, then, try to get the names of her girlfriends and their husbands straight. This will prevent some of those interminable arguments that begin after Midge and Harry (not Mucky and Ben) have said a stiff good night and gone home.

- 1..Казакова Т.А. «Translation Techniques. Практические основы перевода», С.П-б.: изд-во «Союз», 2003, с.237-273.
- 2. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». М.: Высшая школа, 1983, с. 135-142.

# Прагматические аспекты перевода.

## Теоретические вопросы:

- 1. Что такое прагматическое воздействие текста? Какие факторы определяют характер этого воздействия?
- 2.Что такое прагматическая адаптация текста? В каком случае переводчику приходится к ней прибегать?
- 3.Какие виды прагматической адаптации существуют? Раскройте каждый из них.
- 4.Какие ученые писали о прагматическом аспекте перевода? Раскройте их концепции.

#### Практические задания:

- I. Сравните и проанализируйте варианты перевода предложенного отрывка. Выделите участки текста, перевод которых представляет трудность с точки зрения достижения прагматической адекватности.
- II. Какой из предложенных переводов, по-вашему более адекватен с прагматической точки зрения и почему? Предложите свой вариант перевода.

# ВЫСТРЕЛ (А.С.Пушкин)

Любопытство мое сильно было возбуждено. «Вы с ним не дрались?» - спросил я. – Обстоятельства, верно, вас разлучили?»

«Я с ним дрался, - отвечал Сильвио, - и вот памятник нашего поединка». Сильвио встал и вынул из картона красную шапку с золотым галуном (то, что французы называют bonnet de police); он надел ее; она была прострелена на вершок ото лба.

«Вы знаете, - продолжал Сильвио, - что я служил в \*\*\* гусарском полку. Характер мой вам известен: я привык первенствовать, но смолоду это было во мне страстию. В наше время буйство было в моде: я был первым буяном по армии. Мы хвастались пьянством: я перепил славного Бурцова, воспетого Денисом Давыдовым. Дуэли в нашем полку случались поминутно: я на всех был или свидетелем или действующим лицом. Товарищи меня обожали, а полковые командиры, поминутно сменяемые, смотрели на меня, как на необходимое зло.

Я спокойно (или беспокойно) наслаждался моею славою, как определился к нам молодой человек, богатой и знатной фамилии (не хочу назвать его). Отроду не встречал счастливца столь

блистательного! Вообразите себе молодость, ум, красоту, веселость самую бешеную, храбрость самую беспечную, громкое имя, деньги, которым он не знал счета и которые никогда у него не переводились, и представьте себе, какое действие должен он был произвести между нами.

Первенство мое поколебалось. Обольщенный моею славою, он стал было искать моего дружества; но я принял его холодно, и он безо всякого сожаления от меня удалился. Я его возненавидел. Успехи его в полку и в обществе женщин приводили меня в совершенное отчаяние. Я стал искать с ним ссоры; на эпиграммы мои он отвечал эпиграммами, которые всегда казались мне неожиданнее и острее моих и которые, конечно, не в пример были веселее : он шутил, а я злобствовал. Наконец, однажды на бале у польского помещика, видя его предметом внимания всех дам, и особенно самой хозяйки, бывшей со мною в связи, я сказал ему на ухо какую-то плоскую грубость. Он вспыхнул и дал мне пощечину. Мы бросились к саблям; дамы попадали в обморок; нас растащили, и в ту же ночь поехали мы драться.

Это было на рассвете, Я стоял на назначенном месте с моими тремя моего секундантами. C неизъяснимым нетерпением ожидал противника. Весеннее солнце взошло, и жар уже наспевал. Я увидел его издали. Он шел пешком, с мундиром на сабле, сопровождаемый одним секундантом. Мы пошли к нему навстречу. Он приближался, держа фуражку, наполненную черешнями. Секунданты отмеряли двенадцать шагов. Мне должно было стрелять первому: но волнение злобы во мне было столь сильно, что я не понадеялся на верность руки и, чтобы дать себе время остыть, уступил ему первый выстрел: противник мой не соглашался. Положили бросить жребий: первый нумер достался ему, вечному любителю счастия. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мною. Жизнь его, наконец, была в моих руках; я глядел на него жадно, стараясь уловить хотя бы тень беспокойства... Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплевывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. Что пользы мне, подумал я, лишить его жизни, когда он ею вовсе не дорожит? Злобная мысль мелькнула в уме моем. Я опустил пистолет.

«Вам, кажется, теперь не до смерти, - сказал я ему, - вы изволите завтракать; мне не хочется вам помешать...» - «Вы ничуть не мешаете мне, - возразил он, -извольте себе стрелять, а впрочем, как вам угодно; выстрел ваш остается за вами; я всегда готов к вашим услугам». Я обратился к секундантам, объявив, что нынче стрелять не намерен, и поединок тем и окончился.

Я вышел в отставку и удалился в это местечко. С тех пор не прошло ни одного дня, чтоб я не думал о мщении. Нынче час мой настал...»

#### 1. Translated by Y. Nemetzky:

#### THE SHOT

My curiosity was strangely roused. "And you didn't fight him?" I asked. "I supposed you were parted by circumstances?"

"I did fight him, replied Silvio, "and I have here a souvenir of our duel".

He rose and extracted from a cardboard box a braided red cap with a gilt tassel (the kind that the French call *a bonnet de police*). He put it on, and I saw that there was a bullet-hole in it an inch above the forehead.

"You are aware", continued Silvio, "that I once served in the Nth Hussar regiment. And you know my disposition. I am accustomed to be first in everything; but in my youth it was a passion with me. Rowdiness was the fashion in our day, and I was the greatest fire-eater in the army. We were proud of getting drunk, and I omce drank the famous Burtsov, immortalized by the poet Denis Davidov, under the table. Duels took place almost every minute in our regiment, and there was hardly one in which I was not either a second or an active participator. My comrades idolized me, while the regimental commanders, who were constantly changing, regarded me as an inevitable evil.

"I was calmly ( or perhaps not so calmly!) enjoying my fame, when a wealthy youth, the scion of a distinguished line whom I will not name, joined the regiment. Never had I seen one so brilliant and so favoured by fortune! Figure to yourself youth< brains< looks< boisterous spirits, reckless courage, a resounding name, money which he expended lavishly, and which never seemed to come to an end, and try to imagine the impression he was bound to make on us. My life of champion was shaken. Attracted by my reputation, he tried at first to cultivate my friendship, but I received his advances coldly, and he desisted without the slightest regret. I conceived a bitter hatred for him. His popularity in the regiment and among women drove me to utter desperation. I tried to pick a quarrel with him - he capped my epigrams with epigrams of his own, which always seemed to me wittier and fresher than mine, and which were certainly infinitely more amusing. He merely jested, my shafts were poisoned. At last one evening at a ball given by a Polish landowner, seeing him the cynosure of all the ladies, especially of the lady of the house, with whom I was having an affair, I uttered some words of vulgar raillery in his ear. He flushed up and struck me in the face. Our hands flew to our sword-hilts. Ladies swooned, we were forcibly parted, and we set off to fight a duel that very night.

'It was the hour of dawn. I stood at the appointed place with my three seconds. I awaited my opponent with indescribable impatience. It was spring and the sun rose early, so it was already hot. I caught sight of him from afar. He was on foot, carrying his tunic on his sward, and accompanied by a single second. We went to meet him. He approached with his cap, full of cherries, in his hand. The seconds paced out twelve steps between us. I

was to shoot first, but I was so shaken with rage that I could not rely on the steadiness of my hand, and yielded the first shot to him. But this my opponent wouldn't agree to. It was decided to draw lots – the lot fell to him, the perpetual favourite of fortune. He took aim and shot through my cap. Then it was my turn. At last his life was in my hands. I gazed keenly at him, trying to discern the slightest trace of anxiety. He faced my pistol, selected ripe cherries out of his cap and spitting out the stones, which almost reached to where I was standing. His coolness infuriated me. What's the good of depriving him of his life, I thought, when he doesn't even value it? A fiendish thought passed through my mind. I lowered the hand holding my pistol.

"I see you are too busy to think of death", I said, "it is your pleasure to breakfast. I do not wish to disturb you". "You don't disturb me in the least", he retorted, "be so good as to fire. Just as you please, however. You owe me a shot, and I shall always be at your service". I turned to the seconds and told them I didn't intend to shoot at the moment, and the duel ended at that.

"I resigned from the army and retired to this little place. Ever since, not a single day has passed without my meditating revenge. My hour has now struck..."

#### 2. Translated by Bernard Guerney:

My curiosity was greatly aroused.

"You didn't fight him", I asked. "Certain circumstances probably prevented your meeting"

"I did fight him, replied Sylvio, "and here is a memento of our duel".

He got up and took out of a cardboard box a red cap, trimmed with a gold tassel and gallon (what the French call a bonnet de police) and put it on – it had been riddled with a bullet about an inch above his forehead.

"As you know," Sylvio went on, "I served in the – th Regiment of Hussars. You are aware what my character is like – I am used to being the first in all things, but when I was young this was a mania with me. In our day wildness was all the fashion; I was the wildest fellow in the army. We used to boast to our drinking ability; Burtzov, whom Denis Davidov has hymned, was in his glory then – and I drank him under the table. Hardly a moment passed in our regiment without a duel; I was either a second or a principal in all of them. My messmates deified me, while the regimental commanders – there seemed to be a different one every few minutes! – regarded me as a necessary evil.

I was enjoying my fame at my ease (or rather with unease), when a certain young man from a rich and distinguished family – I would rather not name him – joined our regiment. Never since the day I was born, have I met so illustrious a favourite of fortune! Picture him in your imagination: youth, brains, good looks, the maddest gaiety, the most reckless bravery, a resounding name, money which he could not keep track of and of which he never ran short – and then imagine what an effect he was bound to produce

among us. My supremacy was shaken. Captivated by my reputation he at first sought my friendship, but I received him coldly and, without the least regret, he became aloof to me. I grew to hate him. His successes in the regiment and in feminine society threw me into utter despair. I took to seeking quarrels with him; he responded to my epigrams which always seemed to me more spontaneous and pointed than mine, and which, of course, were incomparably more mirth-provoking; he was jesting, whereas I was being malicious. Finally – the occasion was a ball at the house of a Polish landowner – seeing him the cynosure of all the ladies, and especially of the hostess herself, with whom I had a liaison, I whispered some vulgar insult or other in her ear. He flared up and gave me a slap in the face. We dashed for our sabers; the ladies swooned away; we were dragged apart, and that same night we set out to fight a duel.

"This was at dawn. I was standing at the designated spot with my three seconds. With inexplicable impatience did I await my opponent. The spring sun had risen, and it was already growing hot. I saw him from afar. He was on foot, the coat of his uniform slung on a saber over his shoulder, and was accompanied by but one second. We went toward him. He approached, holding his cap, which was filled with cherries. Our seconds measured off twelve paces for us. I had to fire first, but my resentment made me so agitated that I could not rely on my hand and, to give myself time to cool down, I considered the first shot to him; to this my opponent would not agree. It was decided to cast lots; the first number fell to him, the constant favourite of fortune. He took aim, and his bullet riddled my cap. It was my turn. His life, at last, was in my hands; I eyed him avidly, trying to detect even a single shadow of uneasiness. He stood before my pistol, picking out the ripe cherries and spitting out the stones, which flew to where I was standing. His equanimity maddened me. "What would be the use", it occurred to me, " to deprive him of life when he does not treasure it in the least?" A malicious thought flashed through my mind. I lowered my pistol.

"You apparently have other things on your mind outside of death", I said to him. "It pleases you to be breaking your fast; I have no wish to interfere with you"

"You are not interfering with me in the least" he retorted. "You may shoot, if you like; however, please yourself; you may keep back the shot – I am always at your service".

"I turned to the seconds, informing them that I had no intention of shooting just then, and with that the duel was over.

"I resigned from the army and withdrew to this little town. Since then not a day has passed without my thinking of revenge. Now my hour has come..."

- 1. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», М.: Изд. «ЭТС», 2004, с.135-150, 224-230, 244-249.
- 2. Швейцер А.Д. «Перевод и лингвистика», М.1973, с.239-262.

- 3. Бархударов Л.С. «Язык и перевод», М., 1975, с.58-78
- 4. Медникова Э.М. «Прагматический аспект текста. Лингвистика текста. Материалы научных конференций», ч.1, М., 1975, с.190.

# Специфика перевода в зависимости от типа текста.

#### Теоретические вопросы:

- 1. Какие виды информации встречаются в тексте?
- 2. Зависят ли характеристики типа текста от специфики языка?
- 3. Какие три фактора связаны с действиями человека по отношению к тексту?
- 4. Дайте транслатологическую характеристику отдельных типов текста. Как тип текста определяет специфику перевода?

#### Практические задания:

Определите типы текстов и виды информации, которые присутствуют в них. Переведите тексты.

١.

#### THE NAVAHO

The ancient homeland of the Navaho Indians, created according to legend by the tribal gods, was bounded in the north by Ute Mountain, in the east by Pelada, in the west by San Francisco peaks in northern Arizona, and in the south by Mount Taylor, which rises above Laguna pueblo in New Mexico. All of these mountains are regarded as sacred. This vast territory includes largely mountain and desert terrain, together with some small but fertile valleys.

The Navaho, like their relatives, the Apache, are members of the widespread Athapascan linguistic family. The Athapascan language in modified form is in general use over the entire Navaho reservation, although many individuals speak Spanish, and an increasing number understand English, especially those educated in Government and mission schools.

According to native legend and tradition, supported to a certain extent by archaeological and linguistic studies, the people now known as the Navaho and Apache entered the Southwest some time about 1200 to 1400 AD, following the eastern slopes of the Rocky Mountains from the far north. According to native legend the Navaho and Apache separated about four hundred years ago.

The history of the Navaho Indians must be taken into account in the study of their foods. During their early roving life they were hunters and gatherers of wild foods. Being primarily hunters, the men killed deer,

mountain goats, and buffalo, with bow and arrow, while they trapped practically all the smaller edible creatures of the region. Women gathered seeds, nuts, and edible plants which they preserved by drying. Fish, formerly abundant in the mountain streams, have always been tabooed as an article of Navaho diet. The Navaho also grew their crops as the Hopi do, using digging and planting sticks. They raised the same foods as their Pueblo neighbours — corn, two or more varieties of beans, and squash. The corn was ground on the metate and prepared in many different ways, some of which have suivived during sacred ceremonies.

The characteristic Navaho dwelling, known as the hoghan, is a substantial house of brush and pole construction. Hoghans are of two major types, a conical building and a dome-shape hoghan. Medicine lodges, erected for healing ceremonies, usually resemble the conical hoghan, but on a much larger scale. The sweat-house is like a small hoghan, minus the smoke-hole. The dwelling house is usually dedicated with a ceremony which amounts to a ritual, replete with symbolism and poetry.

Navaho social organisation is based on the clan, a system of tracing descent through the female line from a supposed common female ancestor. Members of the same clan consider themselves akin, hence marriage is not permitted within the clan. The number of Navaho clans is uncertain; authorities claim as few as 51 and as many as 64. Names of clans include those of Navaho localities, Pueblo clan names, nicknames, and names of aliens such as Mexican, Ute, Apache and Sioux.

According to the Navaho, the sky is considered the husband of the earth, which is the mother of all forms of life, animal and vegetal. Divine beings carry the sun and moon across the skies over thirty-two trails. The stars were created by Hashchezhini, the Fire God, who named and set the constellations in their places. Coyote, who stole Hashchezhini's pouch of stars and scattered the contents across the heavens, is sometimes credited with their creation. Clouds, winds, fog, rain, snow, thunder, and lightning are personified by the Navaho.

II. SPARKLER. Honeymoons, family outings, golf and tennis holidays... sparklingly spectacular! Discover the Sparkler, favourite of discerning vacationers of America and Europe. All's 5-star sparkling, from beach, accommodations, dining, sports to service, service, service. Sparkler! Light up your life!

III.

Dear Mr. Lesage,

I have pleasure in confirming your appointment as our representative in France with effect from June 1st 2000.

We have considered the large scale potential of developing our exports to Europe. With your experience in the French market we feel sure that you will be able to make a substantial contribution towards promoting the name "Score", our image and our merchandise, which has already proved so acceptable in the U.K. and other countries .

As we have already discussed we should be pleased to make available to you a commission rate of 10% of orders which are placed with us and which we have confirmed and delivered.

We should also be responsible for expenses in respect of visits to this country which are made specifically on behalf of "Score" and by prior arrangement. We should also be prepared to reimburse you for expenses incurred on behalf of our executives who visit France.

It is our intention to review the terms of our association at six-monthly intervals.

May I say how much we look forward to a very close association and the prospect of developing our activities in France.

Yours sincerely, John Baxter Managing Director

#### Список литературы:

- 1. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение», М.: Изд. центр «Акакдемия», 2004, с. 242- 267.
- 2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высш.шк., 1983, с.200-272.
- 3. Комиссаров В.Н. «Слово о переводе», М., 1976, с.173-176.

# СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 12 Переводческие стратегии. Анализ текста.

# Теоретические вопросы:

- 1. Раскройте сущность понятия переводческой стратегии?
- 2. Какие виды переводческих упражнений вы знаете?
- 3. Что такое аналитический и синтетический перевод?
- 4. Что включает в себя предпереводческий/предпереводной анализ текста?
- 5. В чем заключается анализ результатов перевода?

## Практические задания:

1. Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите тему, характер, структуру, а также тип предполагаемого рецептора.

- 2. Выделите основные лексические, грамматические и стилистические трудности, с которыми столкнется переводчик в процессе перевода, и укажите способы их преодоления.
- 3. Переведите тексты. Каков состав информации, присутствующей в текстах?

١.

#### FAO... LET THERE BE BREAD

A new excitement has been added to the queer race that Man has run against himself down through the ages, testing whether he can produce food fast enough to feed his fast-growing family. In the past the race has never been a contest. Never, in all the yesterdays since he clambered out of the primeval ooze, has Man the Provider caught up with Man the Procreator: there has been famine somewhere in the world in nearly every year of recorded history. Even today after twenty centuries of Christian Enlightment, half man's family goes hungry and vast numbers of them are actually starving to death. Nevertheless, the race has suddenly grown closer, close enough to be charged with suspense.

For the Provider has latterly been getting expert coaching from the sidelines and, despite the fact that the Procreator, running strong and easy, is adding to his family at the unprecedented rate of nearly fifty million a year, the gap is steadily closing. The coach responsible for this remarkable turn of events is the Food and Agriculture Organization, more familiarly known as FAO, a specialized Agency of the United Nations. And for its achievements in this crucial contest it richly deserves two cheers.

Not least of all because when it comes to the categorical imperatives of eating, every quack can be an expert and, in consequence, FAO operates in an area where lunacy often passes for logic. As its name suggests, FAO worries even more about the eater than about the farmer. The emphasis is natural enough, for farmers (and fishermen and producers of food generally) comprise only about three-fifths of the world's gainfully employed; but we all eat and, to hear FAO tell it, most of us eat wrong. It was, indeed, out of concern for the well-being of eaters the world over that FAO was born.

First there was the calorie, invented in the 1890's by an America agricultural chemist named Wilbur Atwater. Then came the vitamin, discovered in 1911 by a Polish-born American biochemist named Casimir Funk. Calorie and vitamin together ushered in the wondrous era of nutrition, which, wigged and bearded as a science, got us all to thinking of our diet. To the agricultural economists, however, nutrition was more than a science of diet; it was a signpost pointing the way to an economy of abundance. Thanks to nutrition, they considered, farmers could be spurred to greater production of selected crops, international trade would flourish, and all the world would eat better. Throughout the 1930's they urged a «marriage of health and agriculture»; when the war came, with its urgent demand for bumper crops, they had their ideas already formulated.

II.

No country's history has been more closely bound to immigration than that of the United States. The Founding Fathers, especially Thomas Jefferson, were ambivalent over whether or not the United States ought to welcome arrivals from every corner of the globe. The author of America's Declaration of Independence wondered whether democracy could ever rest safely in the hands of men from countries that revered monarchs or replaced royalty with mob rule. However, few supported closing the gates to newcomers in a country desperate for labour.

By the mid-1840s millions of immigrants made way to America as a result of a potato blight in Ireland and continual revolution in the German homelands. Meanwhile, a trickle of Chinese immigrants began to approach the American West Coast. Almost 19 million people arrived in the United States between 1880 and 1921, the year Congress first passed severe restrictions. Most of these immigrants were from Italy, Russia, Poland, Greece and Balkans. Non-Europeans came, too: east from Japan, south from Canada and north from Mexico.

III.

The Stafford Hotel – a quiet haven in a corner of St.James's.

In a quiet corner of St.James's is a small hotel which up to now has been known only to a select clientele. Its exquisite furnishings and décor retain all the charm and elegance of an Edwardian town house. Every bedroom is furnished and decorated in a different style and many guests ask for "their own room" each time they stay with us.

For business the Stafford is a perfect venue. The American Bar is an ideal place to meet for a quiet drink and the Restaurant is unsurpassed for business entertaining. More formal or confidential meetings can be held in one of our Private Salons which can accommodate up to 30 people.

The Stafford Hotel. Discover it for yourself.

- 1.Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение», М.: Изд. «ЭТС», 2004, с.356-372.
- 2. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение», М.: Изд. центр «Академия», 2004, с. 321- 334.

#### Список рекомендуемой литературы

#### Основная

- 1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004.
- 2.Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.
- 3.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
- 4.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., НВИ, 1999.
- 5.Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ, 2000.
- 6.Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999.
- 7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1998.
- 8.Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручева Р.К. Английский язык. Учебник устного перевода. М.: Экзамен, 2005
- 9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
- 10. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода-1- 6 М., 1997 2000.
- 11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
- 12.Бреус Е.В. Теория и практика перевода. С английского языка на русский. М.,2005
- 13. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002.
- 14. Климзо Б. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2006.
- 15. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен и до наших дней. М.: Флинта, 2006.

#### Дополнительная

- 1. Брандес М.Л. Предпереводческий анализ текста. Курск: РОСИ, 2000.
- 2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев . М.: Воениздат, 1980.
- 3. Гак. В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода (франц. язык). М., 1997.
- 4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., НВИ, 2000.
- 5. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: РОСИ, 2000.
- 6. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Моск. лицей, 1999.
- 7. Тетради переводчика. Все выпуски.
- 8. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
- 9. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексикосемантической системе языка. Воронеж, 1987.
- 10. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
- 11. Susan Bassnett. Translation Studies. Routledge, London, 1996.
- 12. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Книга, 1980.
- 13. Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода. Вып.1 Учебное пособие. Воронеж, 2003
- 14. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика

преподавания. М: Академия, 2003.

15. Медникова Э.М. Перевод как аспект изучения ин. языка. - М., 1976.

#### Периодические издания

- 1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. Вып. 1-24. Вып. 1-18. М.: Международ, отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. М.: Изд-во МГУ, 1999. 214 с.
- 2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). М., 1959-1980. Вып. 1-20.
- 3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2004. №1-11.
- 4. Мосты: Журнал переводчиков. М., 2004-2005. № 1-5.
- 5. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004. Вып. 1-5.

#### Интернет-ресурсы

URL: http://www.multitran.ru

URL: http://ru.science.wikia.com

URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/перевод

URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye nauki/lingvistika/PEI

URL: http://dic.academia.ru/dic.nsf/enc literature/3622

#### Учебное издание

# Составитель Наталья Николаевна Черкасская

# Семинарские занятия по теории перевода (английский язык)

Учебно-методическое пособие

Редакторы, корректоры: Е.В. Тарабаева, А.Ю. Черкасский Компьютерный набор Н.Н. Черкасской Подписано в печать 18.04.11. Формат 60х84 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,1. Уч. изд. л. 1,86. Тираж 35 экз. Заказ № .

Издательство «Удмуртский университет» 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4